



000193531

Reseñas

ADM/4795

Rescate de la narrativa fantástica mapuche

Me Contó la Gente de la Tierra
(Yosuke Kuramochi, Ediciones Universidad Católica de Chile/Colección V Centenario, Santiago, 1992.)

KURAMOCHI y su equipo, han logrado rescatar toda la incoherencia que nos ofrece a los hispanohablantes la narrativa fantástica mapuche.

Lo primero que constatamos es un novedoso ejercicio de traducción, donde la poética mapuche subordina a la pasión filológica y sintáctica del traductor. Para el que conoce la lengua originaria de los relatos, le sorprende el encontrarla *operando* en castellano. Esta estrategia entrega inmediatamente una riqueza al registro, al rescatar la manera mapuche de contar. La traducción se ha rendido a su materia, no ha querido reinventarla en un *hueo* castellano, dejándonos el sabor mapuche de la expresión.

En segundo lugar, descubrimos que los textos no están escritos, sino que están *hablados*. Esto produce una agilidad que nace y obedece a su referente: un imaginario oral, retórico, de una mecánica mental entrenada para

RELATOS



hablar lo imaginado. Esta agilidad viva da fuerza al relato, al rescatarlo en su esencia oral. Es la misma agilidad de Grimm, el que al escuchar una leyenda la escribió en hablado, manteniendo con este procedimiento la tensión indispensable a todo relato fantástico.

Kuramochi ha sabido respetar las claves del relato oral mapuche en su texto. Se muestra como un etnógrafo atento, sensible a la diversidad del folclor.

Lo más sorprendente es el no entender las motivaciones básicas de los personajes del relato. En el de Calfu-

cura: *la joven que se casó con un hombre del mar*, encontramos lo siguiente: "—Tanta riqueza produce inquietud! — comentó la abuela, ¿qué alianza haría Calfucurá con ese ser de las aguas al que ofreció su propio cuerpo? Y apagando su voz, se quedó con los ojos entrecerrados, pensando."

—Por qué, abruptamente, el relato termina con la opinión de la abuela sobre un matrimonio beneficioso para hombres y dioses, introduciendo además una nota de inquietud? Desde nuestra óptica cultural parece casi una equivocación, para un mapuche está clarísimo, la gran especialista en alianzas es la abuela, su capacidad se ha ejercitado por años, y es la única que ha logrado entender el real significado de esa riqueza.

El autor muestra en este detalle toda su sensibilidad. Nos enfrenta a sustancias y mecanismos de la imaginación distintos de los nuestros, a una imaginación dura, en la cual es difícil penetrar, pero una vez rota la inercia inicial, se transita amigablemente en ella. Kuramochi nos ha propuesto un nuevo circuito para fantasear, nos invita a un juego con las imágenes del otro.

Pedro Mege

ROSSO

El Nuevo Siglo, 16 ago. 1992, p. 6 (Suplemento)

Me contó la gente de la tierra [artículo] Pedro Mege.

Libros y documentos

AUTORÍA

Mege Rosso, Pedro

FECHA DE PUBLICACIÓN

1992

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Me contó la gente de la tierra [artículo] Pedro Mege. il.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)